



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundeskanzlei BK
Bundeskanzlei BK
Kompetenzzentrum Sprachtechnologien

Maschinelle Übersetzung in der Bundesverwaltung

Équivalences, 15. November 2024



Kompetenzzentrum Sprachtechnologien





Vorstellungsrunde Publikum



Prozess

- Was brauchen wir?
- Wie kriegen wir, was wir brauchen?
- Wie bringen wir das Tool zu den User:innen?
- Wie befähigen wir unsere Kolleginnen in den Sprachdiensten?
- Wie befähigen wir unsere Kollegen ausserhalb der Sprachdienste?
- Wie befähigen wir die Welt?



Maschinelle Übersetzung Bund 2024



Was brauchen wir?



Repräsentative Umfrage bei allen
Mitarbeitenden 2022

Bildquelle: ChatGPT, Oktober 24



Wie kriegen wir, was wir brauchen?

WTO-Ausschreibung im
offenen Verfahren 2023



Bildquelle: ChatGPT, Oktober 24



Wie bringen wir das Tool zu den Userinnen und Usern?

SSO-basierter
Zugriff,
Informations-
kampagne

2. Anmeldung via deepl.com

The screenshot illustrates the login process for DeepL. It starts with the main DeepL interface, where the 'Login' button is highlighted with a red box and a yellow arrow. An arrow points from this button to the 'Anmelden' (Login) form. In this form, the 'Weiter via SSO' (Continue via SSO) option is highlighted with a red box. Another arrow points from this option to a second 'Anmelden' form, which is for SSO login. In this second form, the 'SSO-Domain des Unternehmens' (Company SSO Domain) field is highlighted with a red box and contains the text 'admin-ch'. Below this field is a 'Weiter' (Continue) button.

DeepL. **2. Anmeldung via deepl.com**

Translate text | Translate files | DeepL Write

Log in

Anmelden

Sie haben noch kein Konto? Registrieren

E-Mail

Passwort

Anmelden

Passwort vergessen?

oder

Weiter via SSO

Anmelden

SSO-Domain des Unternehmens

admin-ch

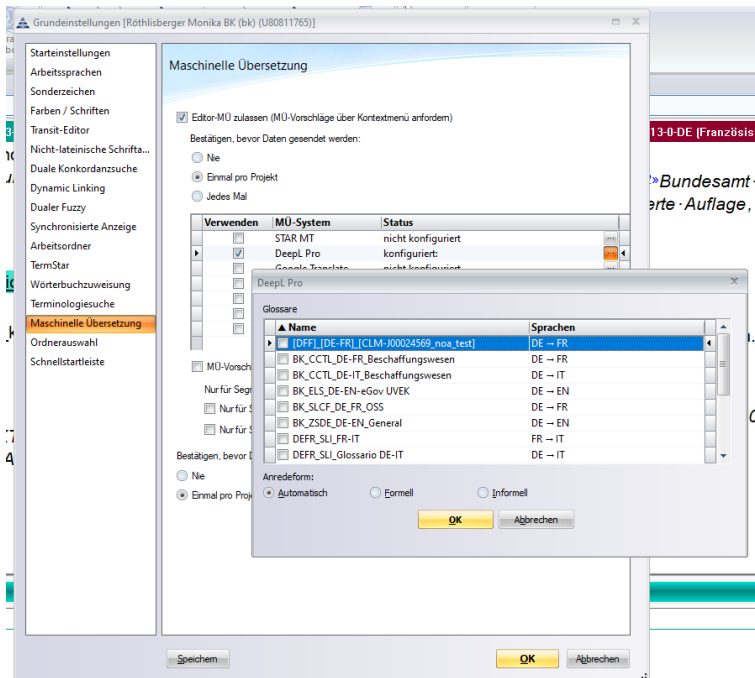
SSO-deepl.com

Weiter

< Zurück



Wie befähigen wir unsere Kolleg:innen in den Sprachdiensten?



Direkte **Schnittstelle** aus dem CAT-Tool

MÜ-Glossar im CAT-Tool

Kurse



Wie befähigen wir unsere Kolleginnen und Kollegen ausserhalb der Sprachdienste?

Merkblatt Kurse



Tirer le meilleur parti de DeepL Pro
(COURSE 5931)
0.00 CHF

 Kurseinheiten anzeigen



DeepL Pro geschickt nutzen
(COURSE 5930)
0.00 CHF

 Kurseinheiten anzeigen



Usare al meglio DeepL Pro
(COURSE 5929)
0.00 CHF

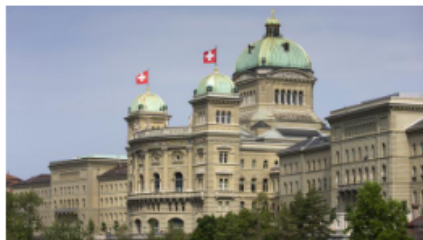
 Kurseinheiten anzeigen

	DeepL Pro Translate	DeepL Write
Als VERTRAULICH oder GEHEIM klassifizierte Texte	☹	☹
Nicht klassifizierte Texte mit Personendaten jeglicher Art	☹	☹
Nicht klassifizierte Texte, die sensible Informationen enthalten, etwa weil sie durch eine Geheimhaltungspflicht geschützt sind (Amtsgeheimnisse, besondere (Berufs-)geheimnisse, vertraglich ausdrücklich geschützte Informationen)	☹	☹
Als INTERN klassifizierte Texte	😊	☹
Nicht klassifizierte Texte ohne sensiblen Inhalt	😊	😊



Wie befähigen wir die Welt?

Medienmitteilungen und Journalistenanfragen beantworten



Quand l'intelligence artificielle s'invite chez les traducteurs du Palais fédéral

Les traducteurs de la Confédération ont traduit près de 300'000 pages en 2022. Un métier exigeant qui demande efficacité, rapidité et une compréhension humaine des textes. Ces collaborateurs utilisent désormais l'intelligence artificielle comme un outil supplémentaire. Mais il a des limites.

Suisse

Le 23 février 2024



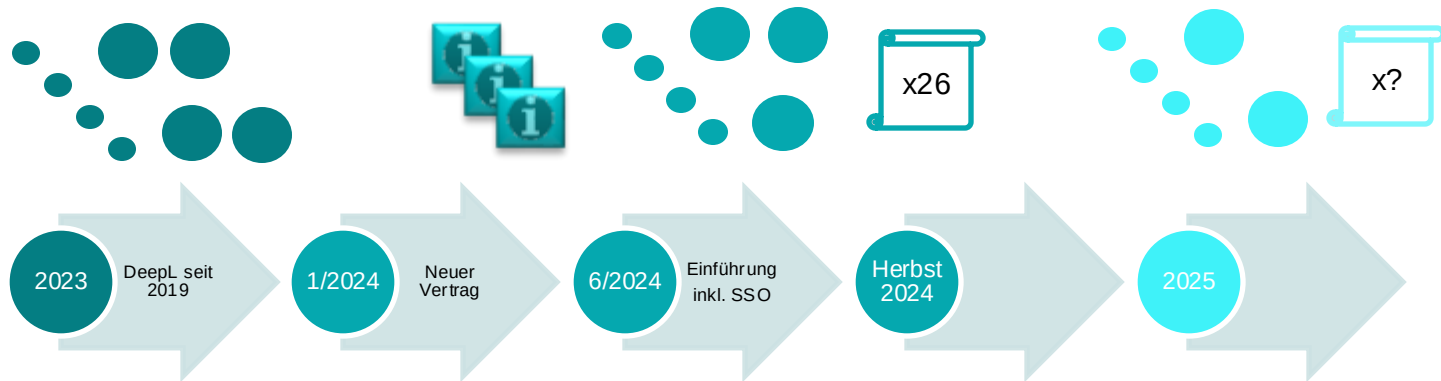
Zukunft: Sichere und trainierbare MÜ

Fragen	Antworten
Was brauchen wir?	Umfragen bei den Sprachdienstverantwortlichen, Übersetzenden, Mitarbeitenden
Wie kriegen wir, was wir brauchen?	WTO ...
Wie bringen wir das Tool zu den User:innen?	
Wie befähigen wir unsere Kolleg:innen in den Sprachdiensten?	
Wie befähigen wir unsere Kolleg:innen ausserhalb der Sprachdienste?	
Wie befähigen wir die Welt?	

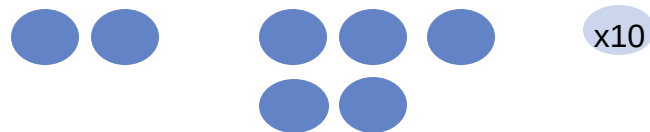


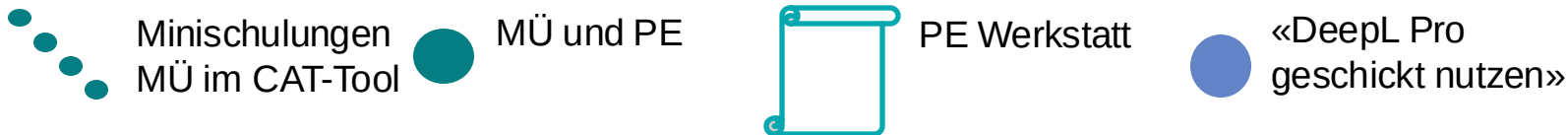
Übersicht Schulungsangebot


~500




~ 40'000


x10





Die ReferentInnen



~500



~ 40'000



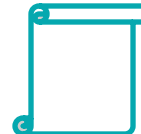
Eidgenössisches
Personalamt
EPA



Minischulungen
MÜ im CAT-Tool



MÜ und PE



PE Werkstatt



«DeepL Pro
geschickt nutzen»



Teilnahme



~500

20-70 TN/Schulung

270 TN (2023-2024)

230 TN (2024)



Minischulungen
MÜ im CAT-Tool



MÜ und PE



PE Werkstatt



«DeepL Pro
geschickt nutzen»



~ 40'000

650 TN (2024)



Feedbacks



~500



Formular



Minischulungen
MÜ im CAT-Tool



MÜ und PE



PE Werkstatt



«DeepL Pro
geschickt nutzen»



~ 40'000

Standardisiertes
Formular EPA



Feedbacks



~500



MÜ und PE

Bonjour Stéphanie

Juste un mot pour te dire «en personne» (en plus du questionnaire que je viens de remplir) que j'ai beaucoup apprécié cette formation ! J'ai appris beaucoup de choses et j'en ressors très encouragée sur l'avenir de la traduction, même si notre manière de travailler changera certainement encore beaucoup (et tant mieux après tout).

Vous avez présenté le contenu de manière très agréable et compréhensible, donc merci 😊



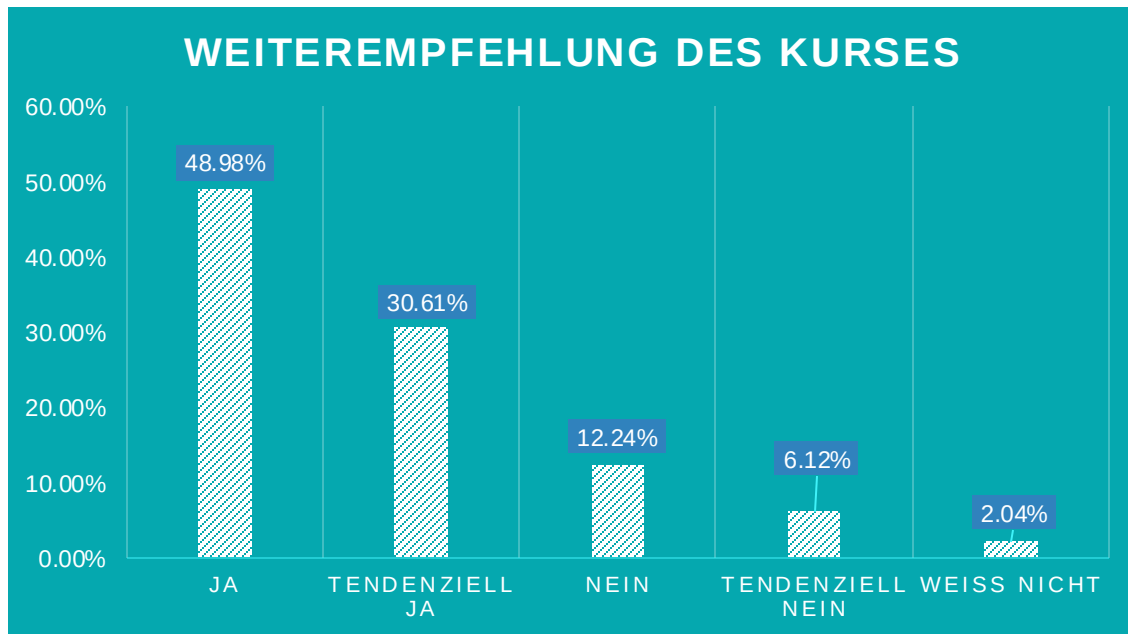
Feedbacks



~500



PE Werkstatt

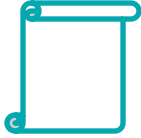




Feedbacks

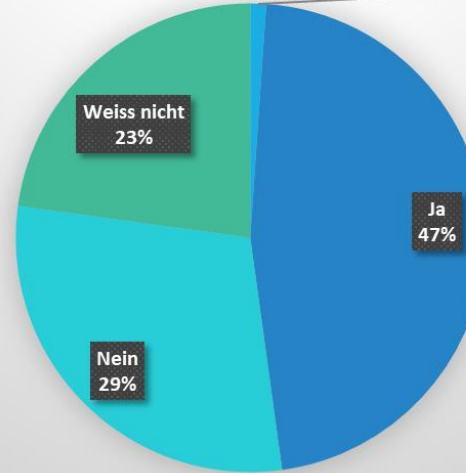


~500



PE Werkstatt

In Zukunft vermehrter persönlicher Einsatz von MÜ?



Ich habe die MÜ
bisher nicht
verwendet und
werde sie auch
künftig nicht
verwenden
1%



Feedbacks

Seite6:	Ihre Anmerkungen zum Kurs
Ressourcentyp:	Keine
Mittelwert:	N/A



«DeepL Pro
geschickt nutzen»



~ 40'000

Antwort

Die Kursleitung ist hoch professionell und weiss wirklich, wovon sie spricht.

Es werden sehr hilfreiche praxisorientierte Tipps gegeben.

Ich habe über DeepL, das ich bereits gut zu kennen glaubte, viel gelernt - und zusätzlich auch noch viel mehr über den Einsatz von Maschinellem (und menschlicher) Übersetzung sowie über KI.

Die spielerischen Quiz- und Umfrage-Elemente haben sehr gut gepasst.

Viel Information, kompakt in kürzester Zeit - auch dank den gezielten zugewiesenen Vorbereitungsaufgaben

(wichtige und aufschlussreiche Dokumente wie Merkblätter, Glossar).



Best practices

